

Отзыв

официального оппонента о диссертации Ван Сяолинь «Параметры перевода произведений Мо Яня с китайского языка на русский и английский языки» -

М., 2025, представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Перевод как вид взаимодействия приобрёл своё значение с появлением различных народов, которые использовали присущие только им языки. Необходимость контактов между такими сообществами была очевидной, поскольку существовали различные экономические, политические и общественные причины, такие как торговля, союзы, договорённости, межкультурное обогащение и банальная любознательность.

В своей статье «Перевод как путешествие по возможным и невозможным мирам», вышедшей в 2023 году, В.З. Демьянков указывает, что «переводимость текстов и переводимость языков – вещи разные, но между собой связанные». Перевод с китайского языка на русский и английский языки получает всё большее и большее значение в настоящее время с развитием экономических, политических и культурных связей между Китаем, Россией и англоязычными странами, а также в контексте растущего интереса к китайской литературе в мировом культурном пространстве. Художественный перевод, который является предметом рассмотрения в весьма интересной и значимой научной работе соискателя степени кандидата филологических наук Ван Сяолинь, представляет собой особый вид перевода, поскольку отличается параметрами сложности и объёмом.

При переводе художественных произведений воссоздаётся текст в чужой системе второго языка, принимая во внимание все его особенности. Переводчик обычно придерживается правила - переводить текст так, как написал бы его автор, если бы знал второй язык. Обратим внимание, что автор настоящего диссертационного исследования привлекает к

сопоставительному анализу переводы художественных текстов китайского писателя Мо Яня, выполненные на русском и английском языках, демонстрируя тем самым широту своей эрудиции и прекрасное знание особенностей таких разноструктурных языков как китайский, русский и английский. Переводы произведений указанного автора являются недостаточно исследованным в связи с факторами уникальности китайского языка и китайских художественных текстов, в частности особенностями художественного стиля Мо Яня, его неповторимыми языковыми приёмами. Отсутствие сравнительных работ по русским и английским переводам Мо Яня, недостаточное внимание к художественным текстам писателя требует дополнительных исследований в рамках лингвистики и переводоведения. Сказанное обуславливает несомненную актуальность данной работы.

Научная новизна исследования заключается в том, что автором впервые предпринят комплексный анализ параметров перевода китайской художественной прозы через призму лингвистических различий, что заполняет пробел в мировой научной практике. Очевидным достоинством данного исследования является предложенный методологический инструментарий для анализа фонетических особенностей (передача тонов, ритма, рифмования слов и их влияние на эмоциональную окраску текста), лексических трансформаций (изучение сохранения или замены диалектов, просторечий, сленга и культурных реалий), словообразовательных механизмов (анализ компенсации утраты графической и семантической многозначности иероглифов в переводах) и синтаксических конструкций (трансформация частей предложения, реорганизация синтагмы, изменение порядка слов и т.д.) в китайском языке с их воспроизведением в русском и английском языках.

Теоретическая значимость рассматриваемой диссертации заключается в том, что работа вносит вклад в развитие переводоведения, общего языкознания, типологического и сравнительно-сопоставительного

языкознания, уточняя специфические характеристики разноструктурных языков – китайского, русского, английского и особенности их перевода.

Не вызывает сомнений **практическая ценность** рецензируемой работы: выводы автора могут найти применение в учебном процессе вузов, готовящих специалистов в области перевода и востоковедения - разработаны рекомендации по применению переводческих стратегий, позволяющих адекватно представить языковую личность Мо Яня при переводе на русский и английский языки в аспекте четырёх основных параметров (фонетика, лексика, словообразование и синтаксис).

Структура диссертации в полной мере соответствует теме и цели исследования. Работа состоит из введения, двух глав, последовательно раскрывающих понятие, сущность и особенности исследуемых проблем, заключения, списка литературы, приложений. Работа насчитывает 285 единиц библиографического списка.

Особый интерес представляют положения, выносимые на защиту:

- первое положение раскрывает идиостиль и особенные черты языковой личности Мо Яня, что позволяет автору утверждать важность роли художественного языка Мо Яня для познания способов актуализации китайской ментальности, исторического опыта народа и современного состояния китайского общества, и является необходимой преамбулой исследования;

- во втором положении характеризуется художественный перевод как особый вид коммуникации, особый вид искусства (с.92), даётся характеристика стратегий и тактик, применимых при художественном переводе, важным аспектом является утверждение автором идеи возможного перевода не только этнокультурных образов переводимого языка, но и адекватного сохранения языковой личности автора, данное положение детально проработано в диссертации;

- анализ третьего положения представляет значительный научный интерес, поскольку автор рассматривает характерные фонетические

особенности китайского языка и возможности их перевода на русский и английский языки с использованием различных приёмов, предлагаются некоторые способы перевода сложных деривационных элементов в их сравнительном аспекте с учётом уточнения трудностей перевода разноструктурных языков;

- заключительное положение знаменует анализ синтаксических расхождений в разноструктурных языках, системно характеризуются сложности перевода китайских синтаксических конструкций на русский и английский языки, предлагаются стратегии перевода, проводится сравнительно-сопоставительный анализ передачи синтаксических структур и культурных реалий исходного языка, нашедших отражение в лексике художественного текста, с китайского языка на русский и английский языки. Данное положение является значимым для понимания специфики параметров перевода китайских художественных текстов Мо Яна с китайского языка на русский и английский языки.

Работа написана логично, грамотным русским научным языком. Достоверность сформулированных выводов очевидна, что подтверждается совокупностью используемых методов и значительным количеством проанализированного языкового материала.

Несомненным достоинством работы является тщательный сравнительно-сопоставительный анализ переводов художественного текста в рамках межкультурной коммуникации. Особенно важным отметим наличие приложений: Приложение 1. Распространение произведений Мо Яня в контексте современной лингвистики; Приложение 2. Влияние лингвистического релятивизма на языковую личность Мо Яня. Указанные приложения продолжают логику развития теоретических положений представленной диссертации и в то же время являются самостоятельными научными рассуждениями в рамках исследования творчества китайского писателя Мо Яня, уточнения особенностей его художественного стиля и возможностей перевода в России и в странах Западной Европы.

Высокий уровень проведённого научного исследования ставит перед диссертанткой перспективные задачи, что даёт возможность оппоненту задать уважаемому соискателю несколько вопросов в рамках проблематики обсуждаемой работы.

1. Как теоретически можно трактовать феномен «параметры перевода»?

2. Какие есть возможности адаптации русскоязычной и англоязычной языковых личностей переводчика при передаче текстов китайского писателя Мо Яня на русский и английский языки.

3. При сопоставлении английских и русских переводов художественного произведения Мо Яня «生死疲劳» (shēng sǐ pí láo) (перевод: «Устал рождаться и умирать») в диссертации на стр.147 указано: «оба перевода по-разному решают дилемму между точностью и выразительностью, демонстрируя как преимущества творческого подхода (русский вариант), так и ценность верности оригиналу (английский вариант)». Применимо ли, по мнению автора, вышеупомянутое утверждение ко всем синтетическим и аналитическим языкам?

Высказанные вопросы носят дискуссионный характер, не снижают общего позитивного впечатления от проведенной диссертанткой работы и направлены на дальнейшее развитие этого интересного и перспективного исследования.

Заключение. Диссертационное исследование Ван Сяолинь является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи по сопоставлению художественных переводов китайских оригинальных текстов на английский и русский языки в представленных аспектах для выявления параметров художественного перевода и основных стратегий адаптации текста. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II (кандидатская) Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»,

утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Ван Сяолин, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключённых в отзыве и в документах, связанных в защите указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент – доктор филологических наук (10.02.19. – Теория языка), профессор, профессор кафедры английского языка (второго) Военного университета имени князя Александра Невского МО РФ.

Подпись Сидоровой Н.А. заверяю.



27.10.2025



Сидорова Наталья Анатольевна

ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского»
123001, Россия, г. Москва, ул. Большая Садовая, д. 14 стр.1

Телефон: +7 (495) 699-08-16

E-mail: vu-nu@mail.ru